Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Im więcej będzie lat, tym wyższa będzie cena kupna, a im mniej lat, tym niższa będzie cena tego kupna, gdyż sprzedaje ci on ilość rocznych plonów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Im więcej będzie lat, tym wyższa cena kupna. Im mniej będzie lat, tym niższa cena kupna, gdyż przedmiotem sprzedaży jest ilość rocznych plonów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Im więcej będzie lat, tym wyższa będzie cena, a im mniej będzie lat, tym niższa będzie cena, ponieważ on sprzedaje ci ilość rocznych plonów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli więcej będzie lat, tem drożej oszacujesz kupno ono; a jeźli mniej będzie lat, tedy też taniej oszacujesz kupno ono, ponieważ tylko liczba dochodów sprzedawa się tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Im więcej zostanie lat po jubileuszu, tym więtsza będzie zapłata: a im mniej czasu naliczysz, tym tańsze kupno będzie. Czas bowiem zboża przeda tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Im więcej lat pozostaje do jubileuszu, tym większą cenę zapłacisz, im mniej lat pozostaje, tym mniejszą cenę zapłacisz, bo ilość plonów on ci sprzedaje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Im więcej będzie lat, tym wyższa będzie cena tego kupna, a im mniej będzie lat, tym niższa będzie cena tego kupna, gdyż on ci sprzedaje ilość rocznych plonów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiednio do wyższej liczby lat, zapłacisz większą cenę, a odpowiednio do niższej liczby lat, zapłacisz mniejszą cenę, ponieważ on sprzedaje ci ilość rocznych plonów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Im więcej będzie lat do roku jubileuszowego - odpowiednio podniesiesz cenę, im mniej - odpowiednio ją obniżysz, bo on sprzedaje ci uzyskany plon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Im więcej będzie lat żniwnych, tym bardziej podniesiesz cenę, a im mniej - tym bardziej ją obniżysz, bo on sprzedaje ci przecież ilość plonów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli [zostało] więcej lat, zwiększysz cenę nabycia, jeżeli [zostało] mniej lat, obniżysz jego cenę nabycia, bo sprzeda ci to [za cenę wyliczoną według] liczby plonów, [które ziemia może wydać].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як є більше років, побільшить (вартість) своєї посілості, і так як є менше років, зменшить (вартість) своєї посілості, бо за числом жнив він тобі віддасть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W miarę powiększania się tych lat powiększysz mu cenę; a w miarę zmniejszania się tych lat umniejszysz mu cenę, bo on tobie sprzedaje liczbę plonów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Im więcej lat, tym bardziej ma podwyższyć jego cenę kupna, a im mniej lat, tym bardziej ma obniżyć jego cenę kupna, gdyż sprzedaje ci liczbę zbiorów. |